**УДК 881.812**

**ГРЕЧУШНИКОВА ТАТЬЯНА ВЛАДИМИРОВНА**

ВКУ им.С.Аманжолова, г.Усть-Каменогорск

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ

**Ключевые слова:** китайский язык, особенности китайского языка, трудности освоения китайского языка, иероглифика, фонетика, тональность, методика преподавания китайского языка.

Статья посвящена систематизации особенностей изучения китайского языка в русскоговорящей среде и трудностям, с которыми сталкиваются участники процесса обучения.

The article is devoted to the systematization of the peculiarities of learning the Chinese language in the Russian-speaking environment and the difficulties faced by the participants in the learning process.

В целевых программах развития образования и науки Республики Казахстан на 2020-2025гг для усиления конкурентоспособности нации создаются условия для модернизации и популяризации научно-образовательной деятельности. Согласно программе развития языков, приоритет трехязычия (казахский – русский – английский) продолжает оставаться трендом страны и дает колоссальные преимущества для прогресса. Однако позиция английского языка со статусом языка международного общения может пошатнуться усилением на политической арене позиции Китая, который является соседней страной с Республикой Казахстан. Расширенные торговые отношения, взаимовыгодное двухстороннее сотрудничество в рамках программы «Один пояс – один путь», благоприятный инвестиционный климат создают условия для стремительного прогресса, в котором специалисты со знанием не только английского, но и китайского языка становятся более востребовательны, что является неплохим показателем успешного вложения в свое будущее.

Актуальной проблемой в таких условиях становится методика преподавания с отсутствием четких алгоритмов процесса обучения, поэтому целью данной статьи является попытка систематизации особенностей изучения китайского языка в русскоязычной среде для формирования необходимых языковых компетенций обучающихся и повышения эффективности процесса обучения.

Основной целью преподавания любого иностранного языка является овладение обучающимися устной, и письменной речью, что создает условия для дальнейшего самостоятельного изучения и практического применения. В зависимости от интенсивности и специфики программы обучения на освоение китайского языка уходит около двух лет.

Разработками методик преподавания занимались многие ученые, среди которых можно выделить Задоенко Т.П, Хуан Шуин, Сы Ся, Ли Нань, Чжан Тяньжуо, Чжан Чжигун, Кондрашевский А.Ф, Фролова М.Г., Румянцева М.В., Масловец О. А. и другие. Анализ учебных материалов, применяемых на территории Республики Казахстан, позволил сделать вывод, что преподаватели китайского языка чаще всего обращаются к литературе российских авторов и основываются на собственном практическом опыте.Информация, предоставленная в учебниках, не всегда в полной мере учитывает и раскрывает особенности китайского языка, а традиционная недостаточно разработанная общаяметодика преподавания и отсутствие должного внимания к данной проблеме приводит к снижению эффективности усвоения материала и возникновению трудностей среди участников процесса обучения. В последнее время намечается тенденция изучения китайского языка в Институтах Конфуция, функционирующих в четырех городах Казахстана непосредственно с носителями языка. Однако у применяемой ими методики также наблюдается как положительные, так и отрицательные стороны. Например, к несомненным плюсам можно отнести погружение в языковую среду, а минусам – применение стандартной общей практики без учета специфики русскоговорящих обучающихся.

Китайский язык можно отнести к специфическим иностранным языкам, освоение которого очень трудоемкое и имеет ряд определенных особенностей. Использование иероглифического письма с набором визуальных образов и понятий, отсутствие буквенного алфавита, отражение в лексике истории, быта и культуры, аудиальная особенность произношения, а также использование простых грамматических конструкций с морфологически неизменяемыми словами накладывают свой отпечаток на изучение данного языка.

Главной отличительной особенностью китайского языка является иероглифическое письмо. Иероглифы используются с самого начала существования языка, история которого насчитывает несколько тысячелетий и восходит к первоначальным рисункам-пиктограммам на гадательных панцирях черепах и костях животных.

На современном этапе процесс освоения письма не особо отличается от других систем письменности, включая в себя развитие графических, лексических умений, письменной речи и зрительного восприятия информации. Однако стоит отметить, что язык с буквенной письменностью воспринимается гораздо легче, поскольку разговор, чтение и письмо взаимосвязаны между собой. В китайском языке, чтение, письмо и разговорная речь являются отдельными частями, что вызывает определенные трудности при изучении в русскоговорящей среде.

Иероглифическая система письма состоит из таблицы черт для написания иероглифов и таблицы ключей-графем, передающих смысловое значение. Поэтому обучение иероглифическому письму разделяется на два основных этапа. Первый этап характеризуется формированием первоначальных графических знаний, умений и навыков, после завершения которого, обучающиеся переходят к изучению ключей-графем, состоящих из нескольких элементарных черт. Второй этап характеризуется постепенным овладением иероглифическими знаками как целыми лексическими единицами с построением ассоциативной цепочки. Стоит отметить тот факт, что освоение базовых ключей-графем обучающимися значительно упрощает запоминание и письменное воспроизведение иероглифов.

C:\Users\Пользователь\Desktop\29058439-534e-43cd-b6ea-fc0ef5da989d.jpg

\* пример элементарных графических черт



\* пример ключей-графем, состоящих из нескольких графических черт

Визуальная особенность иероглифического письма, выраженного перекодировкой человеческой речи в зрительные образы, носит идеографический характер, когда знаки изображают понятие, в котором можно проследить связь с предметами и явлениями материального мира. Иероглиф восприниматься как картинка, фиксирующая определенный максимально приближенный к графическому написанию образ, поэтому в русскоязычной среде возникает потребность в перестройке цепочки мышления с «знак – звучание, что присуще русскому языку, в «знак - значение», присущее китайскому. Процесс изучения иероглифов осложняется распознаванием, написанием и установлением связей между начертанием и значением иероглифов.

Отсутствие привычного буквенного алфавита для словообразования - еще одна особенность китайского языка, использующего фонетические звуки на основе латинской графики, которые выполняют вспомогательную функцию при чтении, изучении, а также вводе иероглифов на компьютере и гаджетах. Нужно учитывать, что иероглиф сам по себе не несет фонетической информации.

В фонетике китайского языка помимо гласных и согласных звуков дополнительно выделяют специфические звуки, нехарактерные для носителей русского языка. У обучающихся часто возникают трудности с произношением отдельных звуков, причиной которой является отсутствие таковых в русском языке. Следовательно, необходимо учитывать отличия артикуляционного отдела речевого аппарата русскоговорящего человека при изучении фонетического раздела.

Морфемой китайского языка выступает слог, то есть один иероглиф – один слог, который максимально может состоять из 4 звуков. Всего насчитывается 414 слогов, имеющих четкую неизменяющуюся структуру. Благодаря использованию тональностей в китайском языке количество слогов значительно расширяется, но одновременно создает проблему омофоничности языка.



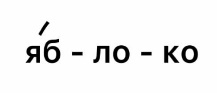
\* простой пример омофоничности в китайском языке

Язык - это необходимое условие существования и развития общества. В лексических единицах китайского языка можно найти отражение представлений об окружающем мире, истории, быта и культуры народа, что значительно осложняет процесс обучения без определенных знаний в этих областях. Китайские иероглифы выступает средством коммуникации поколений для передачи информации, начиная с ранних этапов развития человечества. Многие иероглифы, существующие несколько тысяч лет, сохранили неприкосновенность своего первоначального значения. Поэтому процесс обучения в русскоговорящей среде нередко сопровождаются дополнительными сведениями из истории, географии, культуры, философии и тд. для более точного понимания и запоминания иероглифов.

Аудиальные особенности китайского языка выражаются в наличие нескольких диалектов среди носителей и тональностей в произношении. Проблема использования разных диалектов и непонимание в общении устраняется официальным общепринятым китайским языком путунхуа. Однако использование тональностей вызывает определенные затруднения.

После изучения раздела фонетики, обучающиеся переходят к изучению тональностей, которые выполняют смыслоразличительную функцию в речи, разделяя слова и словосочетания. Тональность означает высоту звука, поэтому не следует путать ее с ударностью, более привычной в русскоговорящей среде. В китайском языке используется четыре тона и один нейтральный, имеющие отличия по долготе произношения. Наличие интонации, громкости и паузы в речи приводит к ощущению ритмичности китайского языка, что опять-таки не свойственно для русскоговорящего человека.

Обучающиеся зачастую переносят технику чтения на китайский язык. Слова в русском языке могут состоять из нескольких не имеющих значение слогов, но имеющих одно ударение. В китайском языке слова состоят из 3-х компонентов: иероглифы -транскрипция произношения пиньинь – тональность, то есть слово может состоят из одного и более слогов, каждый из которых будет иметь свою тональность. В русском языке структура слов не имеет четкого регламентирования, как в китайском. Ударение в словах свободное, но при этом делает слоги в слове единым целым.



\*пример деления слова на слоги в русском языке с ударением на первом слоге



\*пример слова «яблоко» на китайском языке, состоящего из 2-х иероглифов и 2-х слогов во втором и третьем тоне.

Нарушение принципов аудиальных особенностей приводит к дефектам речи и появлению акцента, что значительно осложняет практическое применение китайского языка, поэтому требуется определенная тренировка слуха и произношения.

Еще одной особенностью, на которую стоит обратить внимание, является использование простой грамматической конструкции с морфологически неизменяемыми словами, что отличает китайский язык от других флективных языков. Грамматика китайского языка с отсутствием флексий и наличием различных служебных слов вызывает трудности в построение речи в русскоговорящей среде, особенно на первых этапах обучения. Лексические единицы китайского языка могут менять свою принадлежность к той или иной части речи в зависимости от применения, например, глагол может стать существительным. Конструкция предложения строиться в строгом грамматическом порядке, инверсия которого приводит к потере смысла речи.

Психологические особенности процесса овладения китайским языком характеризуются развитым зрительным и зрительно-двигательным типом памяти. Идеографический характер письменности свидетельствует об образности мышления и целостности восприятия информации, что демонстрирует ориентацию носителей языка на способности правого полушария мозга. Поэтому использование методов психодиагностики мышления, тестирование на типы памяти и типы восприятия информации, выявление индивидуальных психологических особенностей будут способствовать более эффективной и быстрой выработке языковых компетенций обучающихся.

Изучение китайского языка в разных возрастных группах также имеет свои характерные особенности. Например, установлено, что наиболее эффективным происходит обучение людей в возрасте от 18 до 20 лет. Дети 9-11 лет лучше воспринимают отдельные детали символов, но трудности возникают при запоминании сложных иероглифов. Категория 12-14 лет склонна делать своеобразные интерпретации иероглифов, тогда как категория 15-17 лет наполняет ассоциации содержанием. В категории 18-20 лет процент узнаваемости иероглифов становится очень высоким, а в категории 25-35 лет происходит спад. Категория людей 35-55 лет и старше воспринимает иероглифы сложней, у них отмечается сходство с категорией 9-11 лет. Лучшее усвоение учебного материала происходит на индивидуальны уроках или группах не более 10 человек.

Таким образом, при разработке методик преподавания в области фонетики, иероглифики, лексики и грамматики, необходимо всесторонне учитывать особенности китайского языка и сложности, с которыми столкнуться участники процесса обучения в русскоговорящей среде. Преодоление трудностей должно идти от простого к сложному, с постепенным нарастаем объема выдаваемого материала. Следует уделить большое внимание проблеме овладения иероглифическим письмом, которая является ключевой в изучении языка.

Библиографический список:

1. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. – М., 2006

2. Рубец М.В. Когнитивные особенности китайской культуры и языка // Психология и Психотехника. - 2013. - № 11. - C. 1120-1133. DOI: 10.7256/2070-8955.2013.11.10149 URL: https://www.synologia.ru/

3. Бехтева Н. Н. Трудности овладения китайским языком студентами-русофонами /— Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 22 (102). — С. 748-751. — URL: https://moluch.ru/archive/102/23052/

4. Рубец М.В. Влияние китайского языка на мышление и культуру его носителей

URL: https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-kitayskogo-yazyka-na-myshlenie-i-kulturu-ego-nositeley/viewer

5. К.А. Ульянова, Ван Чжунцзюнь. Специфика обучения русскоязычных студентов китайскому языку на начальном и среднем этапах. URL: <http://orient.asu.ru/wp-content/uploads/sites/2/2017/04/Ulyanova-K.A.-Wang-Zhongjun.-Specific-Aspects-of-the-Chinese.pdf>

6. Тихомирова Л.С., Гусева О.А., Емельянова Л.В. К вопросу о восприятии китайских иероглифов носителями русского языка (на примере разных возрастных групп) // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2020. № 08 (64). : URL: https://scipress.ru/philology/articles/k-voprosu-o-vospriyatii-kitajskikh-ieroglifov-nositelyami-russkogo-yazyka-na-primere-raznykh-vozrastnykh-grupp.html